

Lección VI

15. Preposiciones con sustantivos

En comparación con otros idiomas, el hebreo tiene relativamente pocas preposiciones. Algunas preposiciones hebreas son inseparables y están prefijadas a los sustantivos, hasta cierto punto como el artículo definido. Otras son independientes y funcionan más como las preposiciones en español.

15.1 El hebreo tiene tres preposiciones inseparables:

- בְּ en, por, con, hacia (más otros significados)
- כְּ como, parecido, similar, según, de acuerdo (más otros significados)
- לְ a, para, hacia (más otros significados)

Éstas son las reglas que se aplican a las preposiciones inseparables:

(1) *Se escriben con una sheva simple antes de consonantes que tienen vocales completas, excepto en algunos casos cuando la preposición aparece delante de la sílaba tónica de la palabra (ver inciso 5).*

Ejemplos:

בְּשֵׁם	en un nombre	כְּדָבָר	según una palabra	בְּרוּיָהּ	por un espíritu.
לְשָׁלוֹם	para paz	בְּאָב	con un padre	בְּבִין	con un hijo.

(2) *Se escriben con una ḥîrêq cuando van delante de consonantes que tienen la shevá sonora simple.* Esto sucede porque dos shevas sonoras no pueden estar juntas. La sheva de la preposición, siendo la primera de las dos vocales en ese caso se cambia a ḥîrêq. Ejemplos:

כְּבְּרִית	según un pacto	לְפְרִי	por fruto.
בְּבְּרִים	con palabras	בְּשֵׂאוֹל	en Seol.

Fíjese, sin embargo, que si la preposición es prefijada a un sustantivo cuya consonante inicial es yôd apoyada por una sheva simple (ךְּ), otros cambios son necesarios. Primero, la shevá de la preposición cambia a ḥîrêq, como en los ejemplos anteriores. Esta ḥîrêq combinada con la yôd forma una ḥîrêq-yôd. Esto provoca que la yôd pierda su valor consonántico y la shevá bajo la yôd es quitada.

Ejemplos:

יְרוּשָׁלַיִם	más בְּ	=	בְּיְרוּשָׁלַיִם	en Jerusalén
יְהוּדָה	más בְּ	=	בְּיְהוּדָה	en Judá

(3) Cuando una preposición inseparable es prefijada a un sustantivo cuya consonante inicial es apoyada por una shevá compuesta, la preposición tomará la vocal corta que corresponde a la de la shevá compuesta. Antes de ḥāṭēf-pāṭāḥ, se pondrá pāṭāḥ. Antes de ḥāṭēf-s^egôl, se pondrá s^egôl. Antes de ḥāṭēf-qāmēš, se pondrá qāmēš-ḥāṭûf. La vocal antes de una shevá compuesta comúnmente se escribirá con mēṭēg.

Ejemplos:

כְּאַשֶׁר de acuerdo con בְּאַמֶּת en verdad לְחֵלִי por enfermedad.

Note, sin embargo, que ocasionalmente antes de una א que tenga ḥāṭēf-s^egôl (אֲ), la preposición se escribe con šérê y la ḥāṭēf-s^egôl de la א se quita.

Ejemplos:

לְאַלֹהִים (לְ) = לְאֱלֹהִים para Dios
 לְאַמֵּר (לְ) = לְאָמַר decir, diciendo

(4) Cuando una preposición inseparable es prefijada a un sustantivo que tiene el artículo definido, la ה del artículo desaparece y se substituye por la consonante de la preposición.

Ejemplos:

(a) אִישׁ un hombre לְאִישׁ para un hombre
 הָאִישׁ el hombre לְאִישׁ para el hombre
 (b) בְּרִית un pacto כְּבְרִית de acuerdo a un pacto
 הַבְּרִית el pacto כְּבְרִית de acuerdo al pacto
 (c) הַיְכָל un templo בְּהַיְכָל en un templo
 הַיְכָל el templo בְּהַיְכָל en el templo

(5) Cuando la preposición inseparable es prefijada a la sílaba tónica (sílaba acentuada) de un sustantivo, la vocal de la preposición algunas veces será qāmēš. Esta regla se aplica especialmente a palabras de una sílaba con vocales de la clase ‘a’.

Ejemplos:

לְעַד a la eternidad לְמַיִם al agua

15.2 Existen otras preposiciones llamadas independientes. Funcionan muy parecido a las preposiciones en español. Entre las más comunes están las siguientes:

אֶל	a, en, hacia	לְפָנַי	antes, ante, enfrente de
עַל	sobre, arriba, cerca de	מִן	de, fuera de
עִם	con	תַּחַת	debajo de, en lugar de
בֵּין	entre	אַחֲרַי	detrás, tras

עד a, hasta

אצל al lado de, cerca de

15.3 La preposición מן, ‘de, desde’, requiere más explicación. Las reglas para su correcta escritura son diferentes de las reglas para otras preposiciones independientes:

(1) Antes de sustantivos con el artículo definido, en la mayoría de los casos la preposición מן aparece en su forma completa y está normalmente unida a la siguiente palabra por mǎqqéf.

Ejemplos:

מן־הָאָרֶץ	de la tierra	מן־הַיּוֹם	del día
מן־הַבַּיִת	de la casa	מן־הָעֵץ	del árbol

(2) Antes de sustantivos indefinidos (sustantivos sin artículo) que tienen una letra no gutural como su consonante inicial, la preposición מן se escribe mēm más ḥîrêq más dagesh forte en la consonante siguiente.

Ejemplos:

מן	antes de	בַּיִת	pasa a ser	מִבַּיִת	de una casa
מן	antes de	מֶלֶךְ	pasa a ser	מִמֶּלֶךְ	de un rey
מן	antes de	יוֹם	pasa a ser	מִיּוֹם	de un día.

Note, sin embargo, que מן antes de una yōd con shevá simple se contrae a מִי, como en מִיהוּדָה de Judá y מִירוּשָׁלַיִם, ‘de Jerusalén’.

(3) Delante de sustantivos indefinidos cuya consonante inicial es una gutural, la preposición מן se escribe con mēm más šérê. En este caso, ḥîrêq es aumentada a šérê para compensar el hecho de que las guturales no aceptan la duplicación.

Ejemplos:

מן	delante de	אִישׁ	pasa a ser	מִאִישׁ	de un hombre.
מן	delante de	הָר	pasa a ser	מִהָר	de una montaña
מן	delante de	חֶרֶב	pasa a ser	מִחֶרֶב	de una espada
מן	delante de	עִיר	pasa a ser	מִעִיר	de una ciudad
מן	delante de	רֹאשׁ	pasa a ser	מִרֹאשׁ	de una cabeza

(4) La preposición מן puede usarse también para expresar comparación.

Ejemplos:

טוֹב הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ	Mejor (es) la luz que las tinieblas.
טוֹב הַבֶּקֶר מִן־הָעֶרֶב	Mejor (es) la mañana que la tarde.

16. La conjunción vāv

La conjunción ‘y’ no aparece sola en el hebreo, pues es prefijada a la palabra siguiente. Tiene un parecido cercano a las preposiciones inseparables en que su forma es determinada por las consonantes que aparecen al principio de la palabra a la cual es prefijada. Las reglas para escribir la conjunción vāv son las siguientes:

16.1 Usualmente se escribe ׀ (vāv más una shevá simple) delante de consonantes que tienen vocales completas, a menos que las consonantes sean ב, מ, o פ.

Ejemplos:

וְהָאָרֶץ y la tierra וְחֹשֶׁךְ y oscuridad וְלְחֹשֶׁךְ y a la oscuridad.

16.2 Es escrita como ׀ delante de las labiales ב, מ, פ (consonantes articuladas con los labios), y antes de todas las consonantes que llevan shevás simples, excepto cuando la consonante sea una vāv.

Ejemplos:

וְנִקְבָּהּ y hembra וְבְרִית y un pacto.
וּבֵין y entre וּפְרִי y fruta
וּמִן y de

16.3 Antes de ׀ (yōd más shevá simple) la ׀ se contrae con ׀ para formar ׀׀ (vāv más hîrëq-yōd).

Ejemplos:

וַיְרֻשְׁלָיִם pasa a ser וַיְרֻשְׁלָיִם y Jerusalén
וַיְהוּדָה pasa a ser וַיְהוּדָה y Judá
וַיְהִי pasa a ser וַיְהִי y que haya

16.4 Antes de una consonante con una shevá compuesta, la conjunción vāv toma la vocal corta que corresponde a la de la shevá compuesta. Fíjese que mêtëg es puesto usualmente al lado de la vocal que inmediatamente precede a la sheva compuesta.

Ejemplos:

וְאֲנִי y yo (Gén. 6.17) וְחֻלִּי y enfermedad (Ecl. 6.2)
וְאֵמֶת y verdad (Gén 24.49)

16.5 Antes de palabras monosílabas o antes de sílabas acentuadas en palabras con dos o mas sílabas, la conjunción vāv regularmente se escribirá ׀׀ (vāv más qámëš). ׀ usualmente une

dos palabras de la misma clase (casi siempre sustantivos) y tiende a reflejar una relación cercana entre los dos.

Ejemplos:

טוֹב וְרָע del bien y del mal (Gén 2.9)
תְּהוֹ וְבָהוּ desordenada y vacía (RV Gén. 1.2)
בְּהֵמָה וְרֵמֶשׂ ganado y seres que se arrastran (Gén. 1.24)

16.6 *Se aplican reglas especiales cuando la conjunción vāv es prefijada a nombres divinos.*

Las dos designaciones más frecuentemente usadas para la deidad en la Biblia Hebrea son אֱלֹהִים, ‘Dios’ y יְהוָה, YHVH, ‘Señor’.

אֱלֹהִים es plural en su forma, pero normalmente funciona como un sustantivo singular. Sin embargo, puede también funcionar como un sustantivo plural, acompañado por formas verbales plurales modificadas. Esto usualmente ocurre cuando se hace referencia a los ‘dioses’ de las naciones. אֱלֹהִים puede aparecer con o sin el artículo definido (הָאֱלֹהִים).

Cuando la conjunción vāv es prefijada a אֱלֹהִים (וְאֱלֹהִים), la א se vuelve muda (cesa su función como una consonante) y pierde su shevá compuesta resultando en la forma וְאֱלֹהִים. Dado que א nunca cierra una sílaba, la vocal precedente, la cual aparece en una sílaba abierta sin acentuar, debe aumentarse de s^ogôl a šérê. La forma resultante es וְאֱלֹהִים, ‘y Dios’.

יְהוָה es el nombre del Dios del Pacto de Israel. Desde épocas muy tempranas en la historia judía este nombre no se pronunciaba por considerarlo sagrado. Los lectores píos evitaban pronunciar el Nombre, substituyéndolo por la palabra אֲדֹנָי, que significa ‘mi Señor’. Cuando los estudiosos masoretas comenzaron a suplir los puntos vocálicos al texto consonántico de los libros bíblicos, aplicaron las vocales de אֲדֹנָי a las consonantes de יְהוָה. Con la modificación de la sheva compuesta a sheva simple bajo la no gutural yo3d, la forma resultante fue יְהוָה (o simplemente יְהוָה), el cual siempre fue pronunciado como ^{xi}dōnāy.

Si no hubiera existido la necesidad de evitar la pronunciación de יְהוָה, probablemente se habría puntuado vocalmente como יְהוָה, ‘Yahveh’. La curiosa intención de transliterar la forma híbrida de יְהוָה como ‘Yehovah’ (o ‘Jehovah’, dado que ‘y’ no existe en el idioma alemán) se hizo hasta el tiempo de la Reforma Protestante.

Ocasionalmente los dos nombres divinos יְהוָה אֲדֹנָי aparecen juntos en el texto hebreo (véase Amos 1.8). Dado que su lectura sería ^{xi}dōnāy ^{xi}dōnāy, los Masoretas eligieron puntuar יְהוָה con las vocales modificadas de אֱלֹהִים, lo que dio por resultado la forma יְהוָה, más tarde simplificado a יְהוָה, el cual debe pronunciarse como si estuviera escrito אֱלֹהִים. Así יְהוָה (puntuada con las vocales modificadas de אֲדֹנָי) es traducido como ‘Señor’ con mayúscula. Igualmente יְהוָה (puntuada con las vocales modificadas de אֱלֹהִים) es traducido como ‘Dios’

con mayúscula, יְהוָה אֱלֹהֵי is traducido como ‘Señor Dios’. Los traductores consistentemente hacen notar cualquier forma de יְהוָה con letras mayúsculas, con el propósito de alertar a los lectores de la presencia del nombre divino en el texto hebreo.

Cuando la conjunción vāv es prefijada a יְהוָה, ésta se escribe como יְהוָה (Gén. 19.24) y se pronuncia como si estuviera escrito וַאֲדֹנָי, *vā²-dō-nāy* (2 R. 7.6).

EJERCICIOS

1. Prefije la preposición לְ a las siguientes palabras, primero sin el artículo, después con él. Haga los cambios necesarios cuando se vean involucradas las letras BeGaD KeFaT. Translitere las dos formas de cada palabra.

Ejemplo:	לְבֵן - בֵּן	a un hijo	לְבֵן - הַבֵּן	al hijo.
(1)	שָׁלוֹם			
(2)	דָּבָר			
(3)	רוּחַ			
(4)	אִשָּׁה			
(5)	פְּרִי			
(6)	בְּרִית			
(7)	מָקוֹם			
(8)	אֱמֶת			
(9)	הַיְכָל			

2. Prefije la preposición מִן a las siguientes palabras.

(1)	בַּיִת	(10)	רֹאשׁ
(2)	הַבַּיִת	(11)	אֶרֶץ
(3)	אֱמֶת	(12)	הָאֶרֶץ
(4)	אִשָּׁה	(13)	חֹשֶׁךְ
(5)	יְרוּשָׁלַיִם	(14)	הַחֹשֶׁךְ
(6)	אֱלֹהִים	(15)	הָעִיר
(7)	פְּרִי	(16)	הַהֵיכָל
(8)	יָד	(17)	רוּחַ
(9)	הַר	(18)	הָרוּחַ

3. Ubique la conjunción vāv en las palabras o frases siguientes y dé la traducción de cada forma completa.

Ejemplo: **בְּשֵׁם, בְּשֵׁם** y por un nombre

(1)	בְּשֵׁם	(10)	לְאִשָּׁה
(2)	כְּדָבָר	(11)	בְּהִיכָל
(3)	כְּדָבָר	(12)	מִמְלֶכֶךְ
(4)	בְּרִית	(13)	מִן־הָעֵץ
(5)	לְבְרִית	(14)	פְּרִי
(6)	יְהוּדָה	(15)	שָׁלוֹם
(7)	בֵּיהוּדָה	(16)	אֱלֹהִים
(8)	אֱמֶת	(17)	בְּלֵב
(9)	מֵאֱמֶת	(18)	הַשָּׁנָה

4. Translitere las siguientes frases:

(1)	אִישׁ וְאִשָּׁה
(2)	שָׁלוֹם בְּאֶרֶץ
(3)	הָאֹר וְהַחֲשׂוֹךְ
(4)	בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֲשׂוֹךְ
(5)	יוֹם וְלַיְלָה
(6)	בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
(7)	אָדָם וְאֱלֹהִים
(8)	מִיָּם וּמֵאֶרֶץ
(9)	אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
(10)	פְּרִי מִן־הָעֵץ
(11)	בְּעִיר וּבְהִיכָל
(12)	בְּאָדָם וּבְאֱלֹהִים
(13)	אֶצֶל הַהָר
(14)	עַד־הָעֶרֶב
(15)	יָד וְשֵׁם
(16)	שָׁלוֹם וְאֱמֶת
(17)	טוֹב וְרָע
(18)	מִבֵּין וּמִבַּת

5. Traduzca las siguientes frases:

Ejemplo: אין פֿרִי בַגֶּן No hay fruto en el jardín.

- (1) אין אַשָּׁה בַבַּיִת
- (2) אין אִישׁ בְּעִיר
- (3) אין בֶּן לְאָדָם
- (4) אין בְּרִית עִם־הָעַם
- (5) אין שְׁלוֹם בְּאַרְצֵךְ
- (6) הָעִיר עַל־הָהָר
- (7) אין בַּת לְאִשָּׁה
- (8) אין אֹרֶךְ לְעַם
- (9) הֲגֵן אֶצֶל הַבַּיִת
- (10) טוֹב הָאֹרֶךְ מִ־הַחֹשֶׁךְ
- (11) טוֹב הַיּוֹם מִן־הַלַּיְלָה
- (12) אין מַיִם בַּמָּקוֹם

VOCABULARIO

- | | | | | | |
|------|---------|-----------------------------|------|---------|--------------|
| (1) | אַחֲרַי | después, detrás | (11) | בֹּקֶר | mañana |
| (2) | אֶל | a, dentro de, hacia | (12) | יָד | mano |
| (3) | בֵּין | entre | (13) | יּוֹם | día |
| (4) | לְפָנַי | delante, en la presencia de | (14) | יֵשׁ | hay |
| (5) | מִן | de, desde | (15) | לֹא | no |
| (6) | עַד | hasta, a | (16) | לַיְלָה | noche |
| (7) | עִם | con | (17) | מָקוֹם | lugar |
| (8) | עַל | sobre, en, encima de | (18) | עֵץ | árbol |
| (9) | תַּחַת | debajo de, en vez de | (19) | עָרַב | tarde |
| (10) | אֵין | no hay | (20) | פֿרִי | fruta, fruto |

